Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeślibyście w swych oczach uznali za niesłuszne służyć JAHWE, to wybierzcie dziś sobie, komu chcecie służyć: czy bogom, którym służyli wasi ojcowie\* za Rzeką, czy bogom amoryckim, w których ziemi teraz mieszkacie – lecz ja i mój dom będziemy służyli JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeślibyście uznali za niesłuszne służyć JAHWE, to wybierzcie dziś sobie, komu chcecie służyć: czy bogom, którym służyli wasi ojcowie za Rzeką, czy bogom amoryckim, w których ziemi mieszkacie — ja i mój dom będziemy służyli JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli wam się zdaje, że źle jest służyć JAHWE, wybierzcie sobie dziś, komu będziecie służyć: czy bogom, którym służyli wasi ojcowie po drugiej stronie rzeki, czy bogom Amorytów, w których ziemi mieszkacie. Lecz ja i mój dom będziemy służyli JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli się wam zda źle służyć Panu, obierzcież sobie dziś, komu byście służyli, chociaż bogi, którym służyli ojcowie wasi, co byli za rzeką, chociaż bogi Amorejskie, w których wy ziemi mieszkacie; aleć ja i dom mój będziemy służyli Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli się wam zda źle, żebyście służyli JAHWE, dają wam obierać: obierzcie dziś, co się podoba, komu raczej służyć macie, jeśli bogom, którym służyli ojcowie waszy w Mezopotamijej, czy li bogom Amorejczyków, w których ziemi mieszkacie, a ja i dom mój służyć JAHWE będziemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby jednak wam się nie podobało służyć Panu, rozstrzygnijcie dziś, komu służyć chcecie, czy bóstwom, którym służyli wasi przodkowie po drugiej stronie Rzeki, czy też bóstwom Amorytów, w których kraju zamieszkaliście. Ja sam i mój dom służyć chcemy Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby się wam wydawało, że źle jest służyć Panu, to wybierzcie sobie dzisiaj, komu będziecie służyć: czy bogom, którym służyli wasi ojcowie, gdy byli za Rzeką, czy też bogom amorejskim, w których ziemi teraz mieszkacie. Lecz ja i dom mój służyć będziemy Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby jednak nie podobało się wam służyć JAHWE, zdecydujcie dzisiaj, komu będziecie służyć: czy bogom, którym służyli wasi przodkowie zza rzeki, czy bogom Amorytów, w których ziemi mieszkacie. Ja i mój dom będziemy służyć JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zaś nie odpowiada wam służba JAHWE, to rozstrzygnijcie dziś: komu chcecie służyć? Czy bogom, którym służyli wasi przodkowie w krainie za Eufratem, czy też bogom Amorytów, w których kraju mieszkacie? Jeśli chodzi o mnie i o moją rodzinę, to my chcemy służyć JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybyście jednak nie chcieli służyć Jahwe, wybierajcie dzisiaj, komu chcecie służyć: bogom, którym służyli ojcowie wasi z tamtej strony Rzeki, czy też bogom Amorytów, w których kraju mieszkacie; ja i mój dom będziemy służyć Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не вгодно вам служити Господеві, сьогодні виберіть собі самим, кому послужите, чи богам ваших батьків, що на другому боці ріки, чи богам аморреїв, між якими ви живете на їхній землі. Я ж і мій дім служитимемо Господеві, бо Він святий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdyby nie podobało się wam służyć WIEKUISTEMU – dziś postanówcie, komu chcecie służyć; czy bóstwom, którym służyli wasi ojcowie po drugiej stronie rzeki, czy też bóstwom Emorejczyków, w których kraju się osiedliliście? Zaś ja i mój dom będziemy służyć WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli w waszych oczach źle jest służyć JAHWE, to wybierzcie sobie dzisiaj, komu będziecie służyć: czy bogom, którym służyli wasi praojcowie, gdy byli po drugiej stronie Rzeki, czy bogom Amorytów, w których ziemi mieszkacie. Ale ja i mój dom bodziemy służyć JAHWE”. |

1. 1) bogom, którym służyli wasi ojcowie : w G: bogom waszych ojców, τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 101:2</x>; <x>70 2:6-10</x> [↑](#footnote-ref-3)